

Dear guests, dear friends of MAOTHAI,

The opening of a small Thai restaurant in Berlin's Mitte district at the end of 1996 is in sight, and once again chefs are being refused visas.

Under the auspices of the "Central Office for International Hotel and Restaurant Exchange (ZIHOGA)" in Frankfurt, a branch of the Federal Labor Office, German civil servants in Bangkok and elsewhere have now set about determining who is a chef and can go to Germany.

According to the new official instructions, in future my chefs are required to obtain a German certificate from Goethe-Institut before they are allowed to pamper their guests with a wok. Not, they will be selected delicately with the help of local bureaucracies according to the taste of German officials. People whose living conditions (definitely not German!) prevent them from access to such an education are even required to have a technical college degree. None of the chefs at MAOTHAI and KAMALA meet Mr. Schnell's artfully devised obstacles.

They want to tell to me as an entrepreneur how I should run my business. Shouldn't the ZIHOGA rather concentrate on its own task and mediate, but not make itself the standard of the world and also determine, how high the trees of culinary art may grow in Germany?

This way, the herb-scented realms of MAOTHAI can easily wither in Germany. Do they want me to seek culinary asylum in another country sooner or later? I definitely will not become a Michael Kohlhaas. The German state's coffers will then lose a lot in taxes and social security contributions, almost a million in the difficult first three years of my small business, and the people of Berlin will miss out on many a good Thai bite.

I returned to East Germany in 1991 to make up to myself and my guests in Berlin with Thai cuisine what East Germans had missed out on in life and the world for 40 years.

In order to keep my Thai restaurants alive, I have been beleaguering the Chinese walls of German high bureaucracy for 4 years. But just as I am responsible for my business as an entrepreneur, I am also responsible for my country as a citizen. This country needs a productive bureaucracy that supports its inhabitants. I have every right to expect help from people who feed off my taxes. But if they try to destroy what has been created with great effort, as kind of paper choking angels in an unconcerned reckless manner shielded by their office, I will fight back. I hope that responsible politicians will put them on a leash in time. Even Chinese walls fall.

Please help me. Write to the
Federal Minister of Labor and Social Affairs
Dr. Norbert Blüm
53123 Bonn
Rochusstr. 1.

Liebe Gäste, liebe Freunde des MAOTHAI,

die Eröffnung eines kleinen Thai-Restaurants in Berlins Mitte zum Jahresende 1996 ist in Sicht, und wieder werden Köchen Visa verweigert.

Unter Federführung der „Zentralstelle für Internationalen Hotel- und Gaststättenaustausch (ZIHOGA)“ in Frankfurt, einer Dependence des Bundesarbeitsamtes, sind jetzt deutsche Staatsdiener u.a. in Bangkok daran gegangen, gleich fürs Ausland mit Kriterien zu bestimmen, wer Koch sei und nach Deutschland darf.

Den neuen Dienstanweisungen zufolge sollen meine Köche künftig möglicherweise ein Deutschzertifikat des Goethe-Instituts erwerben, bevor sie mit dem WOK ihre Gäste verwöhnen dürfen. Delikat soll die Auswahl mit Hilfe lokaler Bürokratien nach Gusto deutscher Beamten vollzogen werden. Von Leuten, denen die (durchaus nicht deutschen) Lebensumstände Zugang zu solcher Bildung verwehren, wird gar ein Fachschulabschluß verlangt. Keiner der Köche des MAOTHAI und des KAMALA erfüllt die kunstvoll ersonnenen Verhinderungen des Herrn Schnell.

Mir als Unternehmer will man vorschreiben, wie ich mein Gewerbe treiben mag. Sollte man sich bei der ZIHOGA nicht lieber auf die eigene Aufgabe besinnen und vermitteln, nicht aber sich zum Maßstab der Welt machen und gleich auch noch bestimmen wollen, wie hoch die Bäume der Kochkunst in Deutschland wachsen dürfen?

Derart können in Deutschland die kräuterduftenden Gefilde des MAOTHAI leicht verdorren. Will man mich veranlassen, über kurz oder lang ein anderes Land um kulinarisches Asyl zu ersuchen? Zum Michael Kohlhaas werde ich nicht. In den Kassen des deutschen Staates wird dann einiges an Steuern und Sozialabgaben fehlen, in den schweren ersten drei Jahren meines kleinen Unternehmens eine knappe Million, und den Berlinern entgeht manch guter Thai-Happen. 1991 bin ich nach Ostdeutschland zurückgekehrt, um an mir selbst und meinen Gästen in Berlin durch Thai-Küche ein wenig gut zu machen, was Ostdeutsche 40 Jahre lang an Leben und Welt entbehrt haben.

Seit 4 Jahren belagere ich die chinesischen Mauern der deutschen Hochbürokratie um meine Thai-Restaurants am Leben zu halten. Doch so wie als Unternehmer für meinen Betrieb bin ich als Bürger auch verantwortlich für meinen Staat. Unser Land braucht eine produktive Bürokratie, die seinen Bewohnern zur Seite steht. Von Leuten, die sich von meinen Abgaben nähren, erwarte ich mit Recht Hilfe. So sie aber als papierne Würgengel in amtsgeschützten Bedenkenlosigkeit das mit Mühe Geschaffene zu vernichten suchen, wehre ich mich. Ich hoffe, daß verantwortliche Politiker sie rechtzeitig an die Leine legen. Auch chinesische Mauern fallen.

Bitte helfen Sie mir. Schreiben Sie an den
Bundesminister für Arbeit und Soziales
Herrn Dr. Norbert Blüm, 53123 Bonn, Rochusstr. 1.

Norbert Frankenstein
MAOTHAI 10405 Berlin Wörther Str. 30
Dear guests, dear friends of MAOTHAI,

Im September 1996